

Arbitrariedad vs. iconicidad en los sistemas gestuales de comunicación: un estudio cuantitativo

Lourdes Pietrosemoli

Leiba Hernández

Coromoto Stivala

Universidad de Los Andes

Resumen

El presente estudio investiga el carácter icónico de dos diferentes grupos de señas, uno de los cuales hemos llamado Señas Culturales (SC), y el otro, constituido por señas de la Lengua de Señas Venezolana (LSV). Doce señas de alta frecuencia y alta transparencia se seleccionaron de cada grupo y fueron presentadas a 30 sujetos oyentes desconocedores de la LSV. Se trató de medir el grado de decodificación del significado de acuerdo con la pertenencia de las señas a uno de los grupos mencionados.

Los sujetos proporcionaron un total de 360 respuestas que fueron clasificadas en tres grados de decodificación semántica: a) consenso; b) no consenso; c) aproximación. Se realizó un análisis cuantitativo basado en los tres tipos de respuestas y se encontró una diferencia significativa ($p < .0000$) en la decodificación del significado dependiendo del tipo de seña presentada (LSV ó CS).

Puesto que los sujetos expuestos a uno u otro grupo de señas eran desconocedores de la LSV, concluimos que la decodificación diferencial del significado no está en relación con el carácter icónico de los significantes en general, sino con la exposición, o falta de exposición a los diferentes sistemas de señas examinados.

Abstract

The present study investigates the iconic character of two different groups of signs, one of which we have labeled Cultural Signs (CS), and the other, composed by Venezuelan Sign Language signs (LSV). Twelve high-frequency, high-transparency signs were selected from the mentioned groups, and presented to 30 hearing subjects with no previous knowledge of LSV, trying to measure the degree of meaning-decoding displayed by the subjects in accordance to the different signs tested.

A total of 360 answers provided by the subjects were classified in three degrees of semantic decoding : a) consensus; b) non-consensus; and c) approximation. A quantitative analysis was performed based on these answers, and a significant difference (,0000) in meaning-decoding was found in dependence on the type of sign presented (LSV or CS).

Since the subjects exposed to both groups of signs did not know LSV at all, we conclude that differential decoding of meaning is not related to the iconic character of signs in general, but to the previous exposure or lack of it to the different sign systems under examination.

1. Introducción

Uno de los postulados de la Teoría del signo de Ferdinand de Saussure ha conducido a la oposición arbitrario-icónico en virtud de que el icono exhibe la misma cualidad o la misma configuración de cualidades que el objeto denotado (Ducrot y Todorov, 1974), ya que, según Saussure, *el lazo que une el significante al significado es arbitrario* (Saussure, 1916).

De esta manera, los sistemas gestuales de comunicación, al parecer completamente icónicos, estarían excluidos del campo de lo lingüístico por ser precisamente el signo lingüístico arbitrario por excelencia.

Estos conceptos de arbitrariedad e iconicidad han sido motivo de discusión en la lingüística de las últimas décadas. Lingüistas como Givón, (1984); Slobin, (1985); Comrie, (1981), etc., se han dedicado a redefinir el concepto de *iconicidad* y a estudiar esta característica en diversas lenguas orales en los niveles fonológico, morfológico y sintáctico.

En el nivel fonológico, por ejemplo, se acepta que el cambio de frecuencia o de la amplitud de la señal física y su relación con el significado no es arbitrario. La ira, la tensión, la falsedad, la autosuficiencia, la seducción, la ironía, son interpretaciones psicológicas de cambios reales introducidos en la señal física (Pietrossemoli, 1991).

En el trabajo citado se presenta el análisis acústico de la palabra *si* del español en sus funciones *afirmativa*, *interrogativa* y *afirmativa-irónica*, en el

cual se observa el correspondiente cambio de la frecuencia o de la amplitud, o de ambas características en la señal física. Cada cambio en esta señal física va a ser interpretado en la mente de los hablantes como un cambio de significado.

En el nivel morfológico y sintáctico se evidencia la iconicidad algebraica en las relaciones de precedencia y subsecuencia de los elementos léxicos, relaciones éstas determinantes para el significado. Por ejemplo en la oración '*mamá trae el tetero*' en lugar de '*el tetero trae a mamá*', la segunda oración no es aceptable por que su significado no se correspondería con la realidad externa. Esta realidad está expresada a través de un sólo orden sintáctico.

En los ejemplos mencionados se demuestra que la iconicidad es un rasgo también presente en las lenguas orales; sin embargo el estudio o la observación de este tipo de iconicidad ha quedado relegado a un plano irrelevante o despreciable. Charles F. Hockett (1958), en su ya clásico *Curso de Lingüística Moderna*, por ejemplo, afirma:

Los sistemas de comunicación animal poseen la característica de ser icónicos, el lenguaje humano no la posee o la posee en un grado despreciable o muy poco relevante en el sistema. (Hockett, 1958: 558)

Por ser la iconicidad una característica aparentemente no deseable en los sistemas de comunicación humana, ha habido la tendencia de no considerar a los sistemas gestuales de comunicación como verdaderas lenguas. Ahora bien, la pregunta inicial que motivó el presente trabajo es la siguiente: ¿Son totalmente icónicos estos sistemas?

Dentro de los estudios sobre la iconicidad de los sistemas gestuales de comunicación es necesario mencionar el trabajo realizado por Edward Klima y Ursula Bellugi (1979), quienes a través de una serie de experimentos con personas sordas y oyentes se propusieron a estudiar la iconicidad en relación con la gestualidad, específicamente en relación con la Lengua de Señas Americana (ASL).

Uno de estos experimentos consistió en presentar a un grupo de oyentes sin conocimiento previo de la LSA un video con noventa señas de esta lengua para que ellos proporcionaran el significado que pudieran decodificar en estas señas. En esta experiencia, sólo nueve de las 90 señas fueron decodificadas, resultado que llevó a Klima y Bellugi a concluir sobre la no total transparencia semántica de las señas. Del conjunto de sus experimentos sobre la iconicidad, estos autores presentan como conclusión que si bien la seña tiene en su origen una fase de representación mimética, este carácter mimético, icónico, se va perdiendo en el transcurso del tiempo con la creciente rapidez articuladora involucrada en su empleo frecuente, hasta llegar a perder la transparencia inicial y convertirse en arbitraria.

2. Objetivo

El presente trabajo se propone investigar cuantitativamente el carácter icónico de dos grupos de señas diferentes. El primero, constituido por lo que hemos denominado Señas Culturales Venezolanas y, el segundo, por un conjunto de señas pertenecientes a la Lengua de Señas Venezolana. Las principales preguntas planteadas en torno al grado de iconicidad de las mismas fueron:

1. ¿Cuál es el grado de descodificación lograda en relación con la pertenencia de la seña a uno de los grupos mencionados?
2. ¿Qué conclusiones podemos extraer respecto a las señas de la Lengua de Señas Venezolana?

3. Definiciones preliminares

Antes de continuar pensamos que es conveniente proporcionar dos definiciones básicas en el presente trabajo:

Lengua de Señas Venezolana: Es el sistema lingüístico de expresión gestual y recepción visual empleado como medio principal de comunicación por los sordos venezolanos.

Señas Culturales Venezolanas: Son aquellas unidades léxicas gestuales que tienen como características:

- a) el ser compartidas por un sector amplio de una determinada población.
- b) el de tener un significado estable.
- c) el poder ser usadas como refuerzo de la señal lingüística o independientes de ésta.

4. Metodología

- Se eligieron 30 personas de ambos sexos (15 mujeres y 15 hombres), hablantes de español y desconocedores de la Lengua de Señas Venezolana (LSV), residentes en la ciudad de Mérida y provenientes de diversas regiones de Venezuela que fueron los sujetos reales de la investigación.
- Se elaboró, por encuesta directa a una población diferente de la anterior, un pequeño diccionario de señas culturales hasta reunir un total de 57 que los sujetos declaraban usar con frecuencia. Este diccionario incluye señas comunes, señas particulares, privadas (usadas entre familiares, entre amigos, entre compañeros de clase), señas tabú y señas específicas de determinado campo (beisbol, submarinismo).
- Se seleccionaron seis (6) señas culturales de este diccionario y otras seis (6), pertenecientes a la LSV. Esta selección se realizó sobre la base de su mayor transparencia.

Las seis señas de la LSV se escogieron del diccionario de LSV editado por Fundaprosordo.

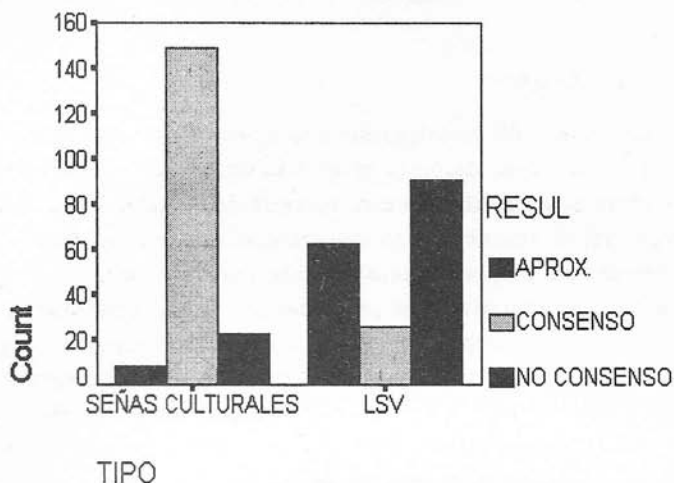
5. Procedimiento

Para cada sujeto el investigador configuró cada una de las señas seleccionadas y solicitó su decodificación. Las respuestas proporcionadas se grabaron en cassettes de audio. Con esta información se elaboró una tabla en la cual las respuestas se clasificaron en tres categorías: *consenso semántico*, *no consenso semántico* y *aproximación semántica* de acuerdo con que se proporcionara el concepto exacto, se proporcionara un concepto inadecuado, o de que en el concepto proporcionado se mantuvieran algunos rasgos de significado en común con el concepto considerado adecuado. Por ejemplo, si al proporcionar la seña PICHIRRE, el sujeto proporcionaba *pichirre* como definición, su respuesta era clasificada como *Consenso*. Si proporcionaba *codo* como definición, la respuesta era clasificada como *No Consenso*, y si en cambio proporcionaba *duro*, se clasificó como *Aproximado*.

El total de las respuestas se puede observar en la tabla 1 y en el cuadro 1 que se presentan a continuación.

Tipo de señas	Consenso	No Consenso	Aproximación
CULTURALES	149	23	8
LSV	26	91	63

Tabla 1. *Respuestas proporcionadas por los sujetos en la presentación de los distintos tipos de señas.*



Cuadro 1. *Respuestas proporcionadas por los sujetos en la presentación de los distintos tipos de señas.*

Se elaboró una tabla de contingencia que cruza la respuesta con el tipo de señas. La hipótesis nula establecida fue que no habría diferencia alguna en las respuestas obtenidas, independientemente del tipo de señas presentado a los sujetos.

La realización del test chi cuadrado nos permitió establecer si la diferencia en las respuestas observada s según el tipo de señas fueron debidas al azar.

Los valores obtenidos se presentan a continuación :

Correlación Pearson :	169,61847
Likelihood Ratio :	187,34931
Grados de Libertad :	2
Frecuencia mínima esperada :	-35,500
Significación Estadística:	,00000

Los valores anteriores nos indican que hay un 0% de probabilidad de que las diferencias observadas sean debidas al azar. Con esto se rechaza la hipótesis nula y se demuestra que hay una diferencia significativa según el tipo de seña presentado.

6. Conclusiones

De acuerdo con los resultados anteriores hemos visto como hay una gran diferencia en las respuestas obtenidas dependiendo de que las señas pertenezcan a uno o a otro grupo, y que esta diferencia no es aleatoria. De esta manera podemos concluir que la decodificación de una seña no está en relación con la presentación gestual o la decodificación visual de la misma sino con el hecho de que el sistema sea o no conocido por el sujeto decodificador. El alto número de aciertos respecto a las señas culturales no deja ninguna duda sobre la difusión y utilización de éstas en la cultura. Así como tampoco hay dudas respecto al desacierto en la decodificación de las señas de la LSV. Esta lengua hay que aprenderla para ser capaces de captar sus significados y por lo tanto no hay validez en las proposiciones de universalidad de las lenguas de señas.

Queda, por supuesto, interpretar el alto grado de significados aproximados que se produjeron respecto a la LSV en contraste con el de las señas culturales. Esperamos que este sea tópico de futuras investigaciones.

Referencias Bibliográficas

- Comrie, B. 1981. *Language universals and linguistics typology*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Givón, T. 1984. *Syntax: A functional-typological introduction*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hockett, Ch. 1979. *Curso de lingüística moderna*. Buenos Aires: EUDEBA
- Klima, E y Bellugi, U. 1979. *The signs of language*. Cambridge: Harvard University Press.
- Pietrosemoli, L. 1991. *La Lengua de Señas Venezolana: Análisis lingüístico*. Universidad de Los Andes (mimeografiado).
- Slobin, D. 1985. *The child as linguistic-icon maker*. En John Hyman (ed.) Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.